



INTERSTENO ENEWS **107** | APRIL 2024

Table of contents

- President's Message3
- Congres program 54th Intersteno congress in Katowice4
- Intersteno Board Meeting in Lisbon, March 22/23, 2024.....6
- Erasmus+ project EU Skills4U8
- Research on interlingual live captioning9
- Adventures in the international reporting business 10
- Croatian national championship - 45th Day of Keyboard 11
- Accademia Giuseppe Aliprandi-Flaviano Rodriguez..... 12
- Tiro's year 2023: A quick round-up of the year's issues 13
- 'Twins are multiples treasures'
About a workshop conference and a book presentation 15
- Emma Maria Macaione † 13-03-2024 17
- Correction e-news 106 18

All contributions to this e-news are published under the full responsibility of their authors only.

President's message



My dear Intersteno Friends,

In just over three months, many of us will meet in Katowice. Preparations are in full swing and registrations are pouring in. The program is included in this e-news.

Furthermore, in this e-news there is a report of the Board meeting in Lisbon. It's always good to meet each other. A lot of attention was paid to the upcoming conference, but also to checking whether Lisbon qualifies as a location for a conference in the more distant future.

I draw attention to an article under the title Research on interlingual live captioning, in which you are asked to contribute to a study of a PhD student researching interlingual respeaking.

It is a varied e-news, thanks to the contributions of many. Please know that your contribution is appreciated, whether on a local, national or international topic.

The next e-news will appear in July 2024, before the congress. The deadline for submitting articles and activities for the Event Calendar is at the end of June, to be sent to marlenerijkse@intersteno.org.

Rian Schwarz-van Poppel
Intersteno president



Congres program 54th Intersteno congress in Katowice



<i>Time</i>	<i>Activity</i>	<i>Venue</i>
Friday 12 July 2024		
09.00-11.00	Intersteno Jury meeting	MCK/ICC - Sala 12
11.00-13.00	Intersteno Board meeting	MCK/ICC - Sala 12
17.30-20.30	Opening registration and information desk	MCK/ICC - Lower lobby
18.00-20.00	Training competitions TP TC AT (for those who already arrived in Katowice)	MCK/ICC - Ballroom AB
Saturday 13 July 2024		
08.00-16.00	Opening registration and information desk	MCK/ICC - Lower lobby
08.00-09.00	Training and testing - TP TC AT	MCK/ICC - Ballroom AB
09.00-10.00	Testing - Infrared broadcasting - SC RT NT Attendance compulsory!	MCK/ICC - Ballroom AB
10.30-12.00	Competition Note Taking (NT)	MCK/ICC - Ballroom AB
13.30-15.30	Competition Word Processing (WP)	MCK/ICC - Ballroom AB
17.30	Opening ceremony and welcome cocktail	MCK/ICC - Auditorium
Sunday 14 July 2024		
07.30-16.00	Opening registration and information desk	MCK/ICC - Lower lobby
08.00	Competition Speech Capturing Doors will be open at 07.15 h.	MCK/ICC - Ballroom AB
11.00	Competition Real Time (RT)	MCK/ICC - Ballroom AB
12.30	Competition Text Production group 1 (TP1)	MCK/ICC - Ballroom AB
14.30	Competition Text Production group 2 (TP2)	MCK/ICC - Ballroom AB
16.30	Competition Text Corrections (TC)	MCK/ICC - Ballroom AB
17.30	Competition Audio Transcription (AT)	MCK/ICC - Ballroom AB
18.00-19.00	IPRS Social Club	MCK/ICC - Lower lobby
until late	Corrections all competitions	MCK/ICC - Sala 8, 9, 10

Monday 15 July 2024

whole day	Corrections all competitions	MCK/ICC - Sala 8, 9, 10
08.30-14.00	Opening registration and information desk	MCK/ICC - Lower lobby
08.30-09.30	Meeting Auditing Committee	MCK/ICC - Sala 11
09.00-12.00	Diamesic 7 Conference - 1	MCK/ICC - Sala 6
13.00-14.00	Youth texting competition	MCK/ICC - Ballroom AB
13.00-14.30	IPRS visit to Silesian Parliament	??
13.30-16.30	Intersteno-ECQA certification	MCK/ICC - Sala 6
14.00-19.00	Excursion 1 - Guido Coal mine	MCK/ICC - Meeting point
20.00-21.30	Excursion 2 - Katowice walk	MCK/ICC - Meeting point

Tuesday 16 July 2024

08.30-14.00	Opening registration and information desk	MCK/ICC - Lower lobby
09.00-12.00	Diamesic 7 Conference - 2	MCK/ICC - Sala 6
09.30-12.30	Youth Event	MCK/ICC - Meeting point
13.30-19.00	Excursion 3 - Auschwitz - Birkenau	MCK/ICC - Meeting point
20.00	Council dinner (on invitation)	MCK/ICC - Meeting point

Wednesday 17 July 2024

08.30-14.00	Opening registration and information desk	MCK/ICC - Lower lobby
09.00-11.00	Intersteno Council meeting	MCK/ICC - Sala 6
12.00-13.00	Intersteno General Assembly	MCK/ICC - Auditorium
13.00-15.00	Scientific committee meeting Tiro editorial committee meeting	MCK/ICC - Sala 6
16.30	Prize-giving ceremony Doors open at 16.00 h.	MCK/ICC - Auditorium
20.00	Farewell dinner and party	

Thursday 18 July 2024

09.00-17.30	Excursion 4 - Final excursion to Krakow	MCK/ICC - Meeting point
-------------	---	-------------------------

It's still possible to register: <https://www.intersteno2024.org>



Intersteno Board Meeting in Lisbon, March 22/23, 2024

By Marlene Rijkse

The Board met in Lisbon in preparation for the congress in Katowice and, with a view to the future, for an orientation on the possibilities for holding a congress in Lisbon.

On Thursday, March 21, some members of the Board had lunch with Marianne van Gool. She is an old acquaintance of Interinfo from the period when she was an active member of Interinfo, the Dutch land group. She has lived in Portugal for seven years and now feels completely at home there.

The same day, the Board spoke with Ana Taveira Ribeiro from Turismo de Lisboa (Visitors and Convention Bureau) about the facilities that Lisbon can offer for holding an Intersteno conference. The Lisboa Convention Bureau is a department of Turismo de Lisboa, a nonprofit private association. It was founded in 1987 and currently has 200 members. Their main goal is to promote Lisboa as a prime destination for International events. They provide expert local advice to event organizers and their services are free and impartial.

On the basis of a program of requirements, the Board will further examine whether holding a conference in Lisbon in the further future is a possibility.

On Friday, March 22, the Board met at the Novotel Hotel to discuss daily management of the Federation, the results of the council meeting in Bordeaux, the 54 Intersteno Congress 2024 in Katowice and the competitions and activities.



During the afternoon, the Board visited the Portuguese Parliament, where it was received by Fernando Marques and Paulo Granja of the Divisão de Redação of the Portuguese Parliament. First there was a guided tour of the parliament, an impressive building with an enormous history.



After the tour there was a discussion about what the Portuguese Parliament could contribute to the organization of a future Intersteno Congress, as a venue and as part of the program.



Erasmus+ project EU Skills4U

By Andrea Wawrzynek

Administrative school Zagreb has been granted an Erasmus+ project in the field of vocational education and training, titled EU Skills4U. As part of this project, students will participate in the 54th Congress and World Championship of Intersteno, as well as undertake professional internships abroad in Germany. The EU Skills4U project spans 18 months, from November 2023 to May 2025.

The first mobility activity within the project involves sending 15 students and 2 teachers to Katowice, Poland, to participate in the 54th Congress and World Championship of Intersteno, specifically engaging in a typing competition. Students will exchange experiences with peers from around the world, gain insights into the latest technological advancements in the field, and benchmark their skills against others. The aim of this mobility is to encourage excellence in vocational skills and enhance the competitiveness of students.

Interinfo Polska, the hosting organization of the upcoming World Championship, is a partner in the project and provides support to Administrative school Zagreb in organizing the mobility activities. The Croatian Shorthand Association, as a supporting organization in this project, has organized seven training sessions for teachers and students to showcase all disciplines students can compete in at the World Championship.

The implementation of activities is funded by allocated resources under the Erasmus+ program. The project team consists of teachers Celestina Škeljo, Lucija Ježovita, and Andrea Wawrzynek, along with educational counselor Marija Hazdovac and school principal Suzana Hitrec.

This collaborative effort exemplifies the commitment to enriching vocational education through international partnerships, fostering skill development, and preparing students for success in a globalized workforce.



Research on interlingual live captioning

By Carlo Eugeni

Dear all, let's pause for a minute to help a colleague with a survey.

The colleague is Michał Górnik, a PhD student from the Universities of Warsaw and Antwerp, who is conducting research on live captioning (also called live subtitling or speech-to-text interpreting) through respeaking (also called voice writing). His project is on non-Polish professionals working interlingually only (e.g. from Spanish into English) and involves all those involved in the process as live captioners or as scopists (also called editors) for conferences, TV programs and other types of live events.

Here is the text introducing his survey: "My project aims to investigate the potential of interlingual respeaking as an alternative to interpreting and its potential dissemination for diverse audiences. It also addresses technological and professional considerations due to the slower development of interlingual respeaking practices in Poland compared to other countries with longer traditions in live subtitling. One of my goals is to map and compare interlingual respeaking practices both domestically and internationally. Therefore, I am distributing a survey to interlingual respeakers of non-Polish origin. This survey represents the final stage of my empirical research; a similar survey was already conducted among Polish interlingual respeakers. The questionnaire consists of 20 questions, mostly close-ended questions. Sometimes, participants are asked to give a short written answer. However, completing the questionnaire should not take more than 10 minutes. I would be very grateful for distributing it to any interlingual respeakers that you know."

The link to the survey is the following: <https://forms.gle/bCS7GvzhqnHN43Nf6>

Thank you for contributing to research in our field!



Adventures in the international reporting business

By Wouter Zwijnenburg

When was it that Rian invited me and a few colleagues of the Dutch parliamentary reporting service to join a conference of a rather shadowy organization called Intersteno or IPRS? It must have been around the start of this century. The first congress was a wondrous experience. I was asked to make summaries of very diverse presentations about a variety of subjects: an obscure school for stenographers in Sicily, unclear activities in the Argentinian parliament, reporting the unspoken words in the British House of Lords, a complicated speech recognition system in Japan, you name it.

The presentations, the typing contests, the feeling of togetherness with colleagues from all over the world who do more or less the same job, it all made quite an impression. Contestants, speakers and people in the organization committee, they all showed great dedication. And through the years a slight addiction to the congresses got hold of me. Many memorable moments. The amazed crowd when we were walking through Ghent with a lot of flags. The Danube boat trip on a wonderful sunny evening. The Intersteno Anthem: Verba Volant, Scripta Manent. Dancing in the Paris town hall. The goodbye party in the incredible scenic vineyard near Cagliari. Observing the start of international romances. Seeing, speaking to, and enjoying dinner & drinks with the usual suspects, experiencing the various cities where the congresses took place, it became something of an addiction.

Which now has to end because of the fatal retirement age. A start of a new life as well as an end to 43 years of parliamentary reporting in the Dutch parliament and attending Intersteno and IPRS meetings. I can say from my heart that I will miss those events and many of the people who held interesting presentations, showed friendship and made great jokes.



Paris 2011



Ghent 2013



Budapest 2015



Berlin 2017



Cagliari 2019



Maastricht 2022

Croatian national championship - 45th Day of Keyboard

By Andrea Wawrzynek

On March 16, 2024, the National Championship in Computer Typing – 45th Day of keyboard, organized by the Croatian Shorthand Association, took place at the Economic and Biotechnical School Bjelovar. A record number of competitors participated, with a total of 56 contestants, including 5 in the group of top professional typists and 51 high school students, divided into two age groups (students aged 13 to 16 years old and juniors aged 17 to 20 years old) from 14 schools from across Croatia.

In the Text production discipline, Šimun Džalto from Ivankovo won with an excellent result of 584.9 net characters per minute. In second place was Ivana Kokot (492.3) from Varaždin, and third place went to Ivan Antolović (392.6) from Zagreb.

In the age group of 17 to 20 years, the first place was won by Viktor Matraković, a student from the Economic and Biotechnical School Bjelovar, with 554.8 characters per minute! Emanuel Brkić from the Economic and Trade School Ivana Domca Vinkovci secured the second position (430.1), followed by Ivan Ivković from the Secondary Vocational School Vinkovci (409.2).

In the group of contestants aged 13 to 16 years, the first place was won by Tea Ignjatović from the Administrative School Zagreb with 311 characters per minute. Second place went to Dino Mikulić from the Secondary School Koprivnica (295.5), and third place to Tea Krznarić (269.3) from the Economic and Trade School Ivana Domca Vinkovci.

During the competition, there was also professional training for teachers: Improvement of touch typing and administrative work teaching through applications – held by Marija Dušek and Blaženka Urh, teachers from the Economic and Biotechnical School Bjelovar.

All successful participants received diplomas, and the top three places were awarded valuable prizes.

This year's competition also served as a qualification event for the Intersteno World Championship. The Board of the Croatian Shorthand Association will decide on the participants who will represent Croatia at the 54th Congress of Intersteno.



Accademia Giuseppe Aliprandi-Flaviano Rodriguez

By Carlo Rodriguez

Dear Friends,

In 2025, the "Accademia Giuseppe Aliprandi-Flaviano Rodriguez" will celebrate the centenary of the foundation of the Italian Academy of Shorthand. The origin of the "Accademia" established in the 1980s, is closely tied to the Italian Academy of Shorthand.

Since 1925 and following the establishment of the "Accademia", we have witnessed significant changes reflecting the evolution of society, the workforce, and educational

landscapes, among other aspects. The "Accademia" has embraced these changes, evolving its identity and activities over the years, and it continues to do so to this day.

Rooted in its history, the "Accademia" has continually welcomed and embraced a broader spectrum of interests and horizons, particularly in the field of languages. A testament to this evolution is our digital magazine, "SPECIALinguaggi," originally founded by Flaviano Rodriguez in 1962 under the name "SPECIALIZZAZIONE." Since 2018, the magazine has assumed its current title and a semi-annual frequency.

For further information and access to all issues of "SPECIALinguaggi", including the latest issue (n.13-December 2023), visit our website <https://www.accademia-aliprandi.it/>. The website offers a comprehensive overview of the diverse activities of the "Accademia", including initiatives such as the Cineforum, meetings with writers, directors, artists, critics, educators, philosophers, scientists, and more.

On this occasion, I would like to extend an invitation to those who wish to collaborate with SPECIALinguaggi. We would be happy to receive and publish articles or other contributions related to various forms of language, ranging from literature and music to painting and science. SPECIALinguaggi, created by a group of friends, aims to foster a global community united by the shared pursuit of knowledge and constructive thinking, with a particular focus on engaging younger generations.

I am available for further information and welcome suggestions and feedback for the magazine "SPECIALinguaggi". Please feel free to reach out to me via email.

Best Regards,

Carlo Rodriguez
(carlo.rodriguez.idi@gmail.com)



Tiro's year 2023: A quick round-up of the year's issues

By Eero Voutilainen

Intersteno's own professional journal Tiro – The Journal of Professional Reporting and Transcription published two full issues, issues 7 and 8, in 2023. This article gives a brief synopsis of the topics that are covered in the issues. You can read the articles for free at Tiro's website (tiro.intersteno.org).

Issue 7: Spring

Dilka Abarvanel writes about including and excluding interruptions in the official reports of the Knesset, Parliament of Israel. Aysenur Acar and Elif Yayla cover the organization and work processes of the record office of the Grand National Assembly of Türkiye. Luz Belenguer Cortés discusses combining languages, code-switching and code-mixing in live subtitling. Each article demonstrates from a different perspective the intricate human analysis involved in the making of transcripts in different contexts and for different audiences.

Jonaš Vala writes about the development of shorthand and stenography in the Czech Republic and introduces us to a modern string stenography application – ZAVPIS – for the Czech language. D'Arcy McPherson examines a recently published report on stenography progress and trends in China. Unlike some predictions, the report foresees a growing need for stenographers in the future and describes initiatives to ensure that there will be enough students and practitioners to fulfill that need.

Issue 7 also includes Tiro's first book reviews. Luz Belenguer Cortés discusses a new book on diamesic translation, while Mary Sorene checks out a book about the history of shorthand in Australia.

In his regular column, Carlo Eugeni analyzes the different aspects of human-machine interaction in reporting and transcription and inspires us to be conscious of when a process should be considered "human-aided" rather than "computer-aided". Whatever we call the process, however, it is clear that the human contribution remains an invaluable, indeed essential, part of high-quality reporting and transcription.

Issue 8: Autumn

Dan Kerr writes about the Hansard Services User Study made by the Legislative Assembly of British Columbia, Canada, and tells us how it has helped that province's assembly to get feedback from its readers. D'Arcy McPherson, from the same assembly, presents its practice of reporting indigenous languages in the verbatim report, acknowledging and honoring the rich history and culture behind them.

Paulo Granja writes about the introduction of automatic speech recognition software in the Official Journal Division of the Portuguese Parliament. Gijs Freriks discusses how professional reporters will be able to use Artificial Intelligence widely to help them in many aspects of their work. Henk-Jan Eras analyzes different issues of reliability in both written and video reporting, showing that, besides valuable assistance, new technologies also bring many new challenges to solve.

Riikka Kuronen writes about the new, synchronized text alternatives that are made for video recordings, such as public hearings and press conferences, that are permanently available on the public web pages of the Parliament of Finland. Martina Bruno, on the other hand, gives a fascinating introduction to a wide set of skills that are required of and taught to the practitioners of respelling, which is used to produce high-quality live subtitles for television and video streaming. Adrian Kelly, in turn, gives intriguing historic glimpses of early court reporting in Melbourne, Australia.

In his regular column, Carlo Eugeni discusses some linguistic aspects of parliamentary reporting. By analyzing an important case of interruption in the French Parliament last year, he illustrates how even

small-scale linguistic details in the report can have far-reaching social dimensions, and potentially powerful consequences.

The editors of Tiro would like to thank all the readers in the past year. The first issue of 2024 will be out before summer.

Eero Voutilainen is Tiro's editor-in-chief.



'Twins are multiples treasures'

About a workshop conference and a book presentation

By Anita Dobos

On February 27 the conference hall of the KINCS (Kopp Mária Intézet a Népesedésért és a Családokért) in Budapest hosted the event named in the title, where the 'Twin studies in social science' book was also presented.

This book (after registration) can be downloaded in e-format from the KINCS website (in Hungarian and English <https://konyvtar.koppmariaintezet.hu/language/hu/home/> and <https://konyvtar.koppmariaintezet.hu/language/en/fooldal-homepage/>). The publication was selected from the works of students and researchers who research what's new about twins.

As twins, my twin sister and I were also invited to the event. Unfortunately, my sister (due to her work) could not attend. At the school where I teach (Érdi SZC Kós Károly Technikum, in Érd), several pairs of twins study, so it was obvious that I would also invite them to this really interesting event. The twins of our school are not only twins but triplets too! It is true – and how interesting – that "only" two members of the triplets study (or studied) at our school, the third sister/brother in another city.

The participants representing our school were: Bence Fazekas, Dániel Fazekas, Vivien Fekete, Ivett Katalin Fogarasi, Zsanett Fogarasi, Viktória Horváth és Anikó Józsa. From the other school (Érdi SZC Százhalombattai Széchenyi István Technikum és Gimnázium) came Anett Fogarasi (the third twin sister of Katalin and Zsanett) and also Gergő Fekete (one of Vivien's twin brothers; unfortunately, the other twin brother, Bence, was also unable to participate due to other commitments). When Vivien, Bence and Gergő were born, they were the first triplets in their town of Százhalombatta! Unfortunately, Viktória's twin sister Dóra and Anikó's twin brother Marcell could not participate either. Together with my colleague Orsolya Má dai Feketéné, we accompanied the small group.

At the opening ceremony, chief of protocol Éva Molnár greeted those present, and then Tünde Fűrész, president of KINCS, praised the importance of the event. Later Prof. dr. Emőke Bagdy (clinical psychologist, Károli Gáspár Reformed University) gave a truly captivating lecture on twins (she raised twins, one girl and one boy). It was a shocking experience when she spoke about the loss of one of her twin children, and at the same time really 'interesting', as she said the twin sister sensed the tragedy of her twin brother.

The day continued with the editorial reports. In this context, the interesting and unique nature of the twin theme and the areas of usability of the book were discussed.

After the book presentation, we had a look at the extremely interesting topic of 'Twin Researchers in the Family'.

In the second part of the discussion, social researchers who are raising twins shared their stories, which also contain some very interesting and often funny situations.

Dr. Domonkos Ádám Tárnoki, radiologist, twin researcher, and associate professor (Semmelweis University), was also among the guests, but his twin brother, Dr. László Dávid Tárnoki, radiologist, twin researcher, and associate professor (Semmelweis University), was unfortunately unable to attend. The Tárnoki doctors (who do research in several countries, e.g. Hungary, Italy, USA) and my twin sister and I have been participating in research involving twins for many years. We were able to participate in this really interesting and useful tests and research work.

Another interesting thing: together with her twin sister Gizella, Mária Székely also participated. Together with her daughter Tünde Székely, Mária was previously a competitor at several Intersteno congresses! So this event was also a 'mini' Intersteno reunion, at least for Mária and me! 😊

Based on the feedback from our students, this event was extremely interesting and useful for everyone. There were students who indicated that their parents should have come too! Hopefully next time! More interesting information about the twins can be found on <https://ikrek.semmelweis.hu/> and <https://www.ikrek.semmelweis.hu/?language=en>.



Before opening ceremony



Books about twins



Discussion



Dr. and patient



Half twin teacher/ twin students



Mária Kopp



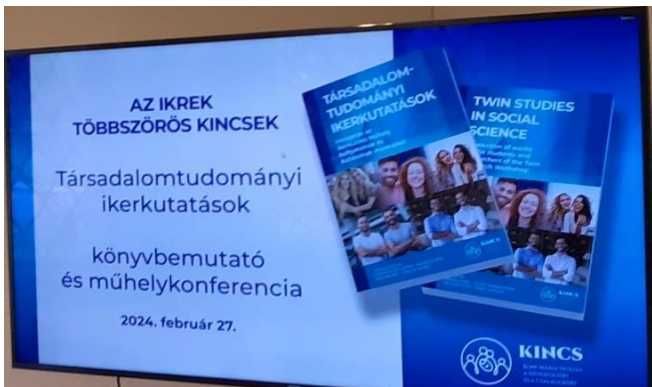
Mária, Anita, Gizeella



Opening ceremony



Ivett, Anett, Zsanett



Twins are multiple treasures



Twins, 'half' twins

Emma Maria Macaione † 13-03-2024

By Carlo Eugeni

On Wednesday 13 March 2024, Emma Maria Macaione – aged 73 – passed away in a tragic car accident, while she was going home for breakfast after coming back from the dentist and some grocery shopping.

Emma was a retired school teacher and was married to Luigi Zambelli, who served for a long time as an Intersteno scientific committee member and member of the Italian delegation. Emma and Luigi were both passionate about stenography – Luigi wrote a handbook on the Cima system – and attended many Intersteno Congresses.

Their son Samuel says: “After retiring as a beloved school teacher, she dedicated her life to helping her family and the disadvantaged. In particular, she helped Yankuba, a 20-year-old Bissau-Guinean, one of the many boat people arriving in Italy from the shores of Northern Africa. Together they founded an association to support the schooling of children in Yankuba’s village, Jerocunda.”

Those who want to commemorate her, can do so with a donation to the association: IBAN IT66P053872080000003408024, recipient’s name Luigi Zambelli, BIC code BPMOIT22XXX, name of bank BIPER Banca.

We wish Emma's family and friends strength in coping with this sudden loss.



Correction e-news 106

By Marlene Rijkse

In Intersteno's e-news no. 106 (<https://www.intersteno.org/docs/enews/enews106.pdf>), page 7, 'Matteo Colica' was listed as the winner of the Junior category (17 – 20). There was a typo in his last name. Matteo's last name is Collica. Apologies for this error.

